

Editorial

Autor(en): **Andres, Dora**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali**

Band (Jahr): **49 (2002)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Liebe Leserin, lieber Leser

Die grundlegenden Strukturformen beim Zivilschutz haben ein Tempo und Ausmass erreicht, welches die Verantwortlichen bei der Umsetzung fordert, um nicht zu sagen überfordert. Nach den Reformen '95 stehen wieder



Dora Andres

Veränderungen bevor, denen wir uns kaum entziehen können und deren Ursachen in der veränderten Bedrohung, der Umstrukturierung und Verjüngung der Armee und im wachsenden Druck auf die öffentlichen Haushalte zu suchen sind. Manch einer

wird seine Klischees von den dauernden Veränderungen beim Zivilschutz bestätigt sehen, vorerst die Hände in den Schoss legen und Zuflucht nehmen zum altbekannten Rezept in Krisensituationen: abwarten, Tee trinken und auf bessere Zeiten warten. Warten darauf, dass die Änderungen wieder ändern...

Ich teile die Auffassung, dass zu viele Änderungen innert zu kurzer Zeit eine erhebliche Belastung für die Einsatzorganisationen darstellen. Im Interesse eines starken Zivilschutzes sind wir gut beraten, so bald als möglich eine Phase der Konsolidierung einzuschalten. Doch zuerst gilt es, Leitbild und Gesetz auch in den Kantonen «aufzugleisen».

Das Gesetz lässt den Kantonen viel Spielraum. Die Verantwortung liegt bei den Kantonen. Der interkantonalen Zusammenarbeit kommt eine grosse Bedeutung zu. Ich bin fest davon überzeugt, dass das Projekt Bevölkerungsschutz dann ein Erfolg wird, wenn die Bereitschaft zum solidarisches Zusammenwirken weiterentwickelt werden kann, und ich danke allen sehr, die sich zukunftsgerichtet darum bemühen.

Dora Andres,
Polizei- und Militärdirektorin
des Kantons Bern

Chère lectrice, cher lecteur,

Les réformes structurelles fondamentales vécues par la protection civile ont vu leur rythme et leur volume augmenter au point que les responsables, lors de la réalisation, se voient très sollicités, sinon dépassés. Après les réformes 95, nous nous retrouvons face à des modifications auxquelles nous pouvons difficilement nous soustraire et dont il faut chercher la source dans la nouvelle forme de la menace, dans la restructuration et le rajeunissement de l'armée ainsi que dans la pression croissante exercée sur le budget public. Bien des gens verront se confirmer l'image qu'ils se font d'un changement durable pour la protection civile: d'abord mettre les mains dans les poches puis chercher refuge dans une méthode bien connue en cas de crise: «Le temps faisant bien les choses, attendons des temps meilleurs ou attendons que les modifications soient de nouveau modifiées...»

Je partage l'opinion que trop de modifications en peu de temps représentent une lourde charge pour les organismes d'intervention. Dans l'intérêt d'une protection civile efficace, nous ferions bien de passer bientôt à une phase de consolidation. Cependant, dans les cantons, il s'agit d'abord de mettre le plan directeur et la loi sur bonne voie.

La loi laisse une grande liberté aux cantons. Ce sont ces derniers qui sont responsables. La collaboration intercantonale prend une grande importance. Je suis convaincue que le projet Protection de la population aura du succès dès que l'on sera disposé à agir solidairement, d'un commun accord, et je remercie tous ceux qui s'efforcent à soutenir ce développement axé sur l'avenir.

Dora Andres, directrice de la
police et des affaires militaires
du canton de Berne

Cara lettrice, caro lettore,

Le riforme strutturali della protezione civile hanno raggiunto un livello e una rapidità tali da richiedere grandi sforzi di adattamento ai responsabili della loro realizzazione. Dopo le riforme 95 anche ora si delineano nuovi cambiamenti ai quali non potremo sottrarci e le cui cause risiedono nella nuova natura della minaccia, nella ristrutturazione e nel ringiovanimento dell'esercito e nella crescente pressione sulle economie pubbliche. Molti vedranno confermata l'immagine comune di una protezione civile in continuo mutamento e quindi reagiranno con la consueta politica adottata nelle situazioni di crisi: non fare nulla e aspettare che arrivino tempi migliori, aspettare cioè che anche i cambiamenti cambino...

Io sono del parere che troppi cambiamenti in troppo poco tempo rappresentino un onere pesantissimo per le organizzazioni di pronto intervento. Nell'interesse di una protezione civile forte dovremmo perciò innestare appena possibile una fase di consolidamento dei risultati raggiunti. Ma prima di tutto occorre «attuare» il quadro direttivo e la legge anche all'interno dei cantoni.

Nei cantoni la legge lascia un grande margine di manovra e di responsabilità. La collaborazione intercantonale riveste un ruolo molto importante. Sono convinta che il progetto Protezione della popolazione sarà coronato dal successo se si potrà sviluppare ulteriormente la disponibilità ad una collaborazione davvero solidale. Ringrazio tutti coloro che stanno attuando sforzi in questo senso in vista del futuro.

Dora Andres, direttrice
della polizia e degli affari militari
del cantone di Berna

«DIE VERANTWORTUNG LIEGT BEI DEN KANTONEN
LA RESPONSABILITÉ EST DANS LES MAINS DES CANTONS
LA RESPONSABILITÀ È NELLE MANI DEI CANTONI»